‘Fum, fum, fum', villanos, villancicos y onomatopeyas

Ricart García Moya

'En un pesebre gitat
está un Chiquet, que ha vengut
com foc, desplegat de els nuvols
entre els copos de la llum'
(Villancico en valenciano, cantado en la Real Capilla ante Carlos II en 1688)

Si entramos en internet para conocer la historia del villancico catalán ‘**Fum, fum, fum**’, leemos:

> «Es un villancico tradicional de Valencia, Baleares y Cataluña, que tiene sus orígenes en los siglos XVI o XVII. El significado de la palabra ‘**fum**’ en catalán es ‘**humo**’ en castellano»

Entendemos la labor de adoctrinamiento expansionista, pero hay que alertar sobre varias imprecisiones:

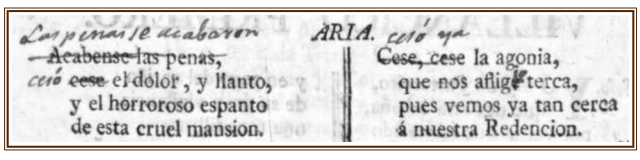
a) Este villancico era desconocido para nosotros, los valencianos, hasta que se divulgó por la Obra Sindical de Educación y Descanso y la folclórica Coros y Danzas, de la Sección Femenina de Falange y Pilar Primo de Rivera, hacia el 1950.

b) La tradición documentada del 'Fum, fum, fum' no se remonta al 1500 o 1600; sólo llega, que sepamos, hasta el 1890, época de febril actividad de creativos nacionalistas catalanes como Jaume Massó, autor de las falsas 'Regles d'esquivar vocables' hacia 1930.

c) La palabra ‘fum’ del villancico no aludía al humo (ant. cast. *fumo*).

La pobreza literaria de los actuales villancicos navideños es evidente. La monotonía e insustancialidad de las letras contrasta con la riqueza y variedad de temas o idiomas que mostraban del 1500 al 1800, algunos de ellos debidos a autores ilustres. El impacto emocional de las onomatopeyas del estribillo era algo que gustaba a los fieles que abarrotaban iglesias y catedrales de Navidad y Reyes, aunque el pueblo no valorara la exquisitez de, por ejemplo, los villancicos que Agustín Moreto compuso en 1661 para la catedral de Toledo, siguiendo la tradición de Juan del Encina o Lope de Vega. No les preocupaba si las estrofas se debían a Moreto o a un limitado maestro de capilla, o si guardaban rima los versos octosílabos o hexasílabos.

El populacho recordaba mejor las chanzas disimuladas en ellos y, especialmente, los pegadizos estribillos con imitaciones de sonidos, es decir, onomatopeyas de las más diversas. Al campesino, panadero, o carpintero no le preocupaba la enigmática métrica, o si los versos eran plagiados de otros, con la censura adjetivos, alteración de estrofas, frases, etc. Por ejemplo, en 1798 se imprimía en Burgos un villancico que fue modificado sutilmente en 1805. La frase 'Las penas se acabaron' sustituía a 'Acabense las penas', y 'cesó ya' a 'Cese, cese'.


Las penas se acabaron
~~Acabense las penas,~~
cesó ~~cese~~ el dolor, y llanto,
y el horroroso espanto
de esta cruel mansion.

ARIA. cesó ya
Cese, cese la agonia,
que nos aflige terca,
pues vemos ya tan cerca
á nuestra Redencion.

Plagios, copias y arreglos ingenuos

El anónimo villancico '**Fum, fum, fum**' aparenta moderna ejecución y muestra acaramelado contenido, sin arcaísmos morfosintácticos que arrastraban la mayoría de impresos del 1500 al 1800.

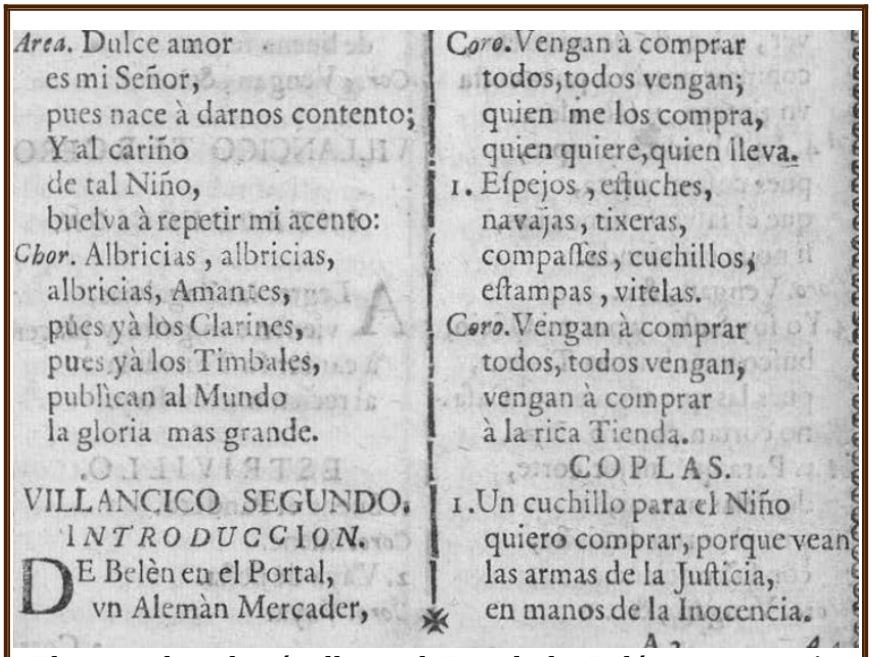
En el Parterre, en 1967, tocaban sardanas unos socios de la Casa de Cataluña en Valencia y, en fechas navideñas, interpretaban un *Fum, fum, fum* asardanado. En el boceto añadí de fondo una de las barrocas torres de la Alameda.

En la versión recogida por el folclorista **Joan Amades** y en versiones impresas vemos, por ejemplo, la preposición '**amb**', no la '**ab**' que era la más usada hasta el siglo XIX, salvo su presencia en ciertos manuscritos sospechosos como el raro Curial (donde se deslizó alguna '**amb**' anacrónica). Tenemos que llegar a la Renaixença, cuando "Pin i Soler en un article dels anys **1870** provà de modernitzar-ho escrivint **amb**, això degué fer escàndol, els literats no van imitar-lo" (Corominas: DECLLC, I, 271), y tuvo que ser el impulso de "la gent de L'Avenç' (Jaume Massó) perquè guanyés terreny des de 1890 aquesta reforma" (ibid.). También aparece el arcaico sust. '**establía'**, presente en la literatura castellana medieval (Fernán González, Crón. Gral., etc.) y en el mallorquín-provenzal de Llull; pero había perdido vigencia y es extraña su presencia en el villancico.

Lo más probable es que el 'Fum, fum, fum' fuera un meritorio producto de literatos nacionalistas, virtuosos capaces de crear y condimentar novelas históricas, leyendas y, por supuesto, villancicos. El contenido de las estrofas parece una sobada reelaboración extraída de textos que, quizá, estaban en otro idioma. Los manuscritos sufrían alteraciones de los copistas, en ocasiones sin otra finalidad que suavizar expresiones o actualizar términos arcaicos; pero, frecuentemente, surgían por la pereza para componer estrofas o falta de ingenio para enhebrar versos de calidad. El plagio estaba generalizado, y un villancico compuesto hacia el 1570 podía llegar irreconocible al 1850 tras padecer múltiples manipulaciones. Esta práctica fraudulenta la conocía el erudito Tomás Antonio Sánchez de la RAE, académico de la Historia y bibliotecario real, que ofrecía en 1789 unos irónicos consejos al escritor novel, que reflejaban la implantación del plagio:

> "No escrupulices en tomar de otros libros sin citarlos lo que te convenga para esponjar y engrosar el tuyo; que si uno lo conoce, más de ciento no lo conocerán, pues son poquísimos los que leen. Y no seas bobo: toma a manos llenas, que el libro lo ganará. Y este consejo no pienses que es de ahora. Muchos años ha que se dixo... Y si por ventura llega el tiempo de que algún follón mal hablado te eche en cara que lo más y mejor de tu libro es hurtado, dile que miente el bellaco... Además que apenas podrás hurtar de autor que no haya también hurtado" (Tomás Antonio Sánchez: Carta de Paracuellos, 1789, p. 10)

El cómodo plagio abarcaba en ocasiones al meollo argumental del poema. Así sucede con la llegada al Portal de Belén del buhonero, mercachifle, quincallero o mercader ambulante de cachivaches que, generalmente, procedía del extranjero: alemán, valón, italiano, francés, etc. Ejemplo de ello, plagiado de otros anteriores , es la 'letra cantada' en los maitines de Navidad de 1726, a cargo del maestro de capilla Gregorio Bartholomé Remacha, ¿autor de la copia? Entre la quincalla ofrecía **tijeras** , **navajas**...



Area. Dulce amor
es mi Señor,
pues nace à darnos contento;
Y al cariño
de tal Niño,
buelva à repetir mi acento:
Chor. Albricias, albricias,
albricias, Amantes,
pues yà los Clarines,
pues yà los Timbales,
publican al Mundo
la gloria mas grande.

VILLANCICO SEGUNDO.
INTRODUCCION.

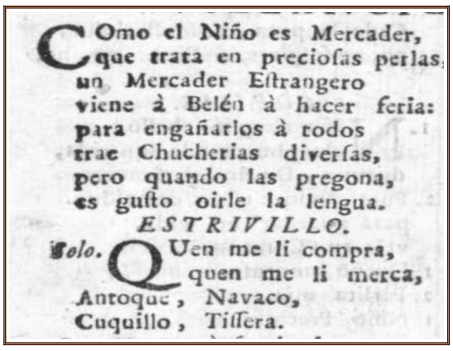
DE Belèn en el Portal,
vn Alemàn Mercader,

Coro. Vengan à comprar
todos, todos vengan;
quien me los compra,
quien quiere, quien lleva.
1. Eſpejos, eſtuches,
navajas, tixeras,
compaſſes, cuchillos,
eſtampas, vitelas.
Coro. Vengan à comprar
todos, todos vengan,
vengan à comprar
à la rica Tienda.

COPLAS.

1. Un cuchillo para el Niño
quiero comprar, porque vean
las armas de la Juſticia,
en manos de la Inocencia.

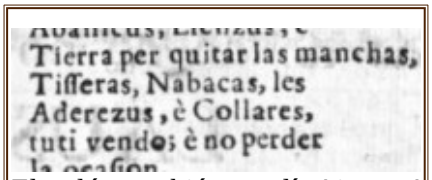
El mercader alemán llega al Portal de Belén con **navajas**, **tijeras**... (Letras que se han de cantar en los maytines de Navidad en la Iglesia Real de s. Cayetano este año de 1726, siendo maestro de capilla D. Gregorio de Bartholomè Remacha). Este villancico fue copiado literalmente y cantado en la Navidad de 1727, al año siguiente, en la Insigne Colegial de Zafra.



COmo el Niño es Mercader,
que trata en precioſas perlas,
un Mercader Eſtrangero
viene à Belén à hacer feria:
para engañarlos à todos
trae Chucherias diverſas,
pero quando las pregona,
es guſto oirle la lengua.
ESTRIVILLO.
Solo. QUen me li compra,
quen me li merca,
Antoque, Navaco,
Cuquillo, Tiſſera.

Los cantados en la catedral de Santiago, en 1775, ofrecían la novedad de ser 'dos italianos' los llegados al Portal de Belén con mercancía y, por las mismas fechas, en otro villancico se recurre a la metáfora, 'como el Niño es Mercader', para dar sentido a la llegada de un "Mercader Estrangero" con chucherías: '**navaco**' (navajas) '**tissera**' (tijera), etc. De Valonia, región de Bélgica, llegaba otro comerciante al Portal de Belén con navajas y tijeras:

'Aquel Valón, que clamando
por los campos de Belèn,
lleva un caxón al cuello
más que el Arca de Noè.
Llega esta noche al Portal...
Valòn. Cumpran vasus de Paris...
Tierra per quitar las manchas
Tisseras, **Nabacas**...'



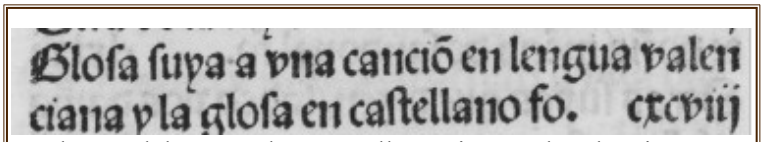
Tierra per quitar las manchas,
Tiſſeras, Nabacas, les
Aderezus, è Collares,
tuti vendo; è no perder

El valón también vendía 'tisseras' y 'nabacas' (Villancico en la Iglesia Colegial de San Salvador de Sevilla, 1764)

Algo anterior era este:

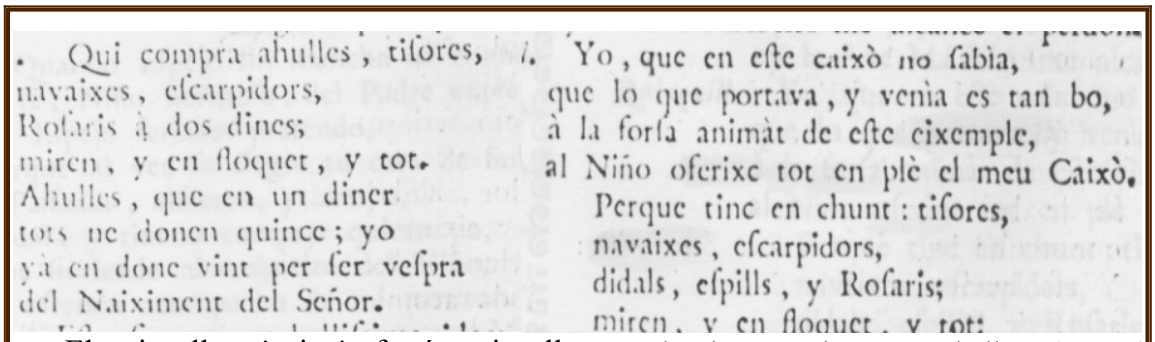
"Con varias mercancias
un Buhonero ha venido
al Portal, y los Pastores
se las ofrecen al Niño" (Villancicos, Cat. de Sevilla, año 1706)

Los villancicos eran una secular tradición en valenciano, pero la traducción de un idioma a otro podía, por ejemplo, disimular el plagio del susodicho tema del buhonero que vende tijeras y navajas en el Portal de Belén.


Glosa suya a vna canció en lengua valen
ciana y la glosa en castellano fo. cxcviij

El uso del español o castellano, junto al valenciano, era habitual en villancicos y canciones en la ciudad y reino de Valencia: 'glosa suya a una canción en lengua valenciana y la glosa en castellano" (Cancionero general, año 1511)

En los maitines de Navidad de 1759 se cantaron en la catedral de Valencia varios villancicos dirigidos por el maestro de capilla Pascual Fuentes. Nacido en Aldaya en 1721, fue compositor, tenor y , posiblemente, autor de estas estrofas en valenciano, con la variante del quincallero o buhonero "coixo" que acude al Portal de Belén con su pobre mercancía.

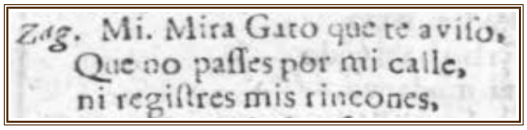

. Qui compra ahulles, tisores,
navaixes, escarpidors,
Rosaris à dos dines;
miren, y en floquet, y tot.
Ahulles, que en un diner
tots ne donen quince; yo
yà en done vint per ser vespra
del Naiximent del Señor.

/. Yo, que en este caixò no sabia,
que lo que portava, y venìa es tan bo,
à la forsa animàt de este eixemple,
al Niño oferixc tot en plè el meu Caixò.
Perque tinc en chunt: tisores,
navaixes, escarpidors,
didals, espills, y Rosaris;
miren, y en floquet, y tot:

El quincallero 'coixo' ofrecía quincalla en valenciano: 'Qui compra ahulles, **tisores,/ navaixes**, escarpidors,/ rosaris a dos dines; / miren, y en floquet, y tot...' (Villancicos que se han de cantar en los solemnes Maytines, que del Nacimiento celebra la Santa Iglesia Metropolina de Valencia, año 1759, puestos en música por Don Pasqual Fuentes, presbítero, Maestro de Capilla de dicha Santa Iglesia)

Pascual Fuentes los 'puso en música' y puede que fuera autor de la versión. El hecho de ser traducido distanciaba este villancico del sobado modelo del mercader que llega al Portal de Belén y vende navajas (val. **navaixes**) agujas (val. **ahulles**) tijeras (val.**tisores**), con (val. **en**) etc. Los versos reflejan el valenciano de 1759, idioma en constante evolución; y también se constata que el modelo del mercader de tijeras y navajas era de similar temática en Córdoba, Santiago de Compostela, Zafra, Valencia, etc. La creatividad y fantasía del copista enriquecía las variables del tópico literario con metáforas cercanas al surrealismo; así, en Córdoba era un agotado músico francés quien llegaba al Portal cargado con "un fardo de gorgoritos / y un carretón de trinados". A ruego de los pastores imitaba al jilguero con onomatopeyas deficientes: "Sirguerilli, gor, gor , gor, / gar, gar, gar" (Letras de villancicos... en el Convento de San Agustín de Cordova (sic) en este año de 1747).

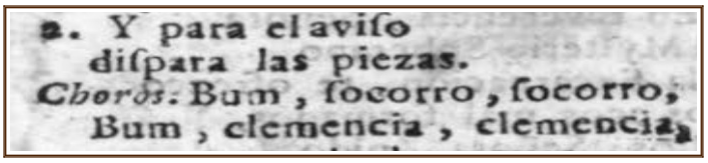
Los plagios parciales se disimulaban cambiando palabras o protagonistas. Así el célebre romance de Lope de Vega: "Mira, Zaide, que te aviso / que no pases por mi calle...", un siglo después se convierte en: "Mira, Gato, que te aviso, / que no pases por mi calle..." (Letras de los villancicos que se han de cantar en los Solemnes Maytines del Nacimiento, en la Real Iglesia de Santa Ana de Triana, año 1731)

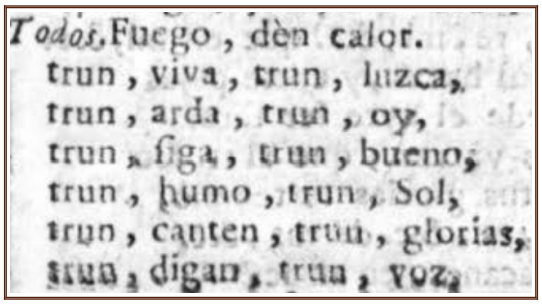

Zaq. Mi. Mira Gato que te aviso,
Que no passes por mi calle,
ni registres mis rincones,

La onomatopeya, elemento fundamental en villancicos populares

La distinción entre 'popular' y 'erudito' se constata leyendo villancicos, por ejemplo, de la catedral de Córdoba, repletos de densas y pedantes glosas latinas. Respecto al villancico catalán '**Fum, fum, fum**', no hay duda de que 'fum' era onomatopeya del sonido de la zambomba, instrumento muy vinculado a la Navidad, lo que no sucede con el humo. El texto del villancico no contiene referencias a hogueras o cualquier otro tipo de fuego que generara humo. Generalmente, la onomatopeya era el contundente estribillo que enmarcaba melódicamente el ritmo estrófico, enlazando con el sentido de los versos; fuera el impacto del hacha, un caballo al galope, la oscilación o movimiento, sonido de trompetas, trompas, tambores, zambombas...

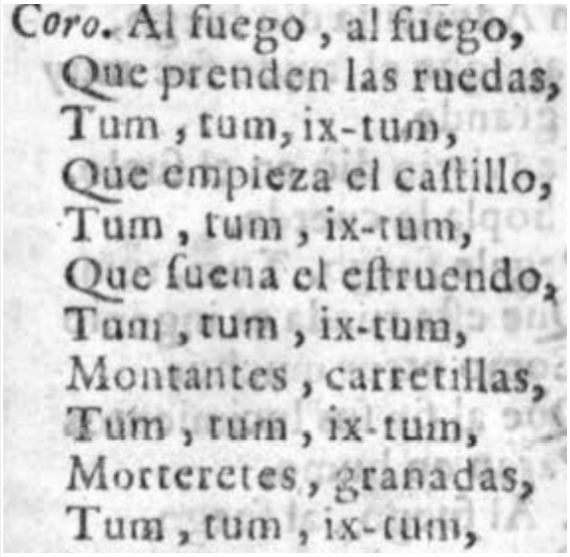
A la derecha, la onomatopeya '**bum, bum**' intentaba imitar el sonido de la piezas de una nave de guerra


a. Y para el aviſo
diſpara las piezas.
Chorós. Bum, ſocorro, ſocorro,
Bum, clemencia, clemencia,


Todos. Fuego, dèn calor.
trun, viva, trun, luzca,
trun, arda, trun, oy,
trun, ſiga, trun, bueno,
trun, humo, trun, Sol,
trun, canten, trun, glorias,
trun, digan, trun, voz,

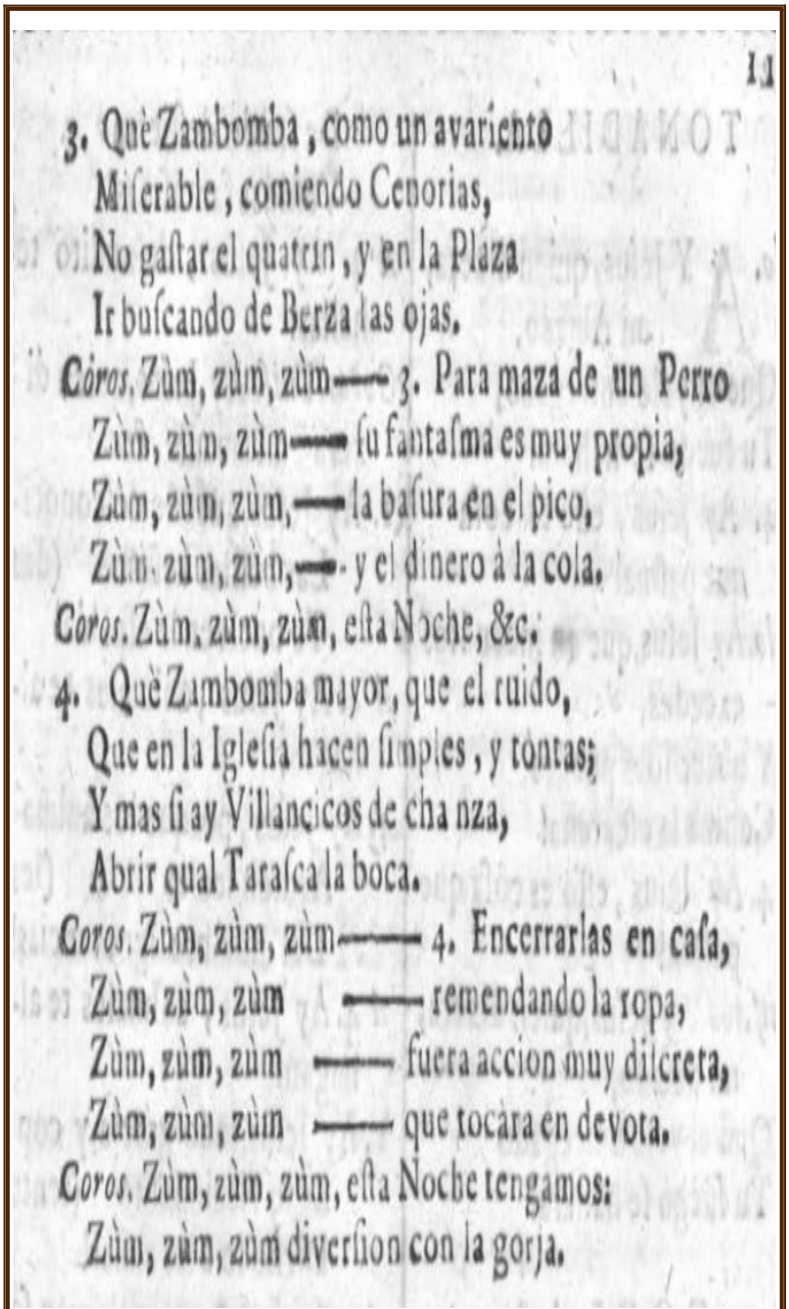
El mismo letrista, en el siguiente villancico, utiliza la onomatopeya '**trun**' para las explosiones y el crepitar del fuego (Letras de los Villancicos que se han de cantar en los Solemnes Maytines del Nacimiento, en la Catedral de Valladolid este año de 1741)

Hay un factor que impide el hallazgo de ejemplares que quizá sirvieron de inspiración para el citado '**Fum, fum, fum**'. Los villancicos manuscritos o impresos se conservaban desde hacía siglos en sacristías, archivos de catedrales, iglesias, conventos y colegios religiosos. Al llegar la Navidad se volvían a cantar, bien los del año anterior o los renovados parcial o totalmente. Lo cierto es que millares de ellos fueron quemados en la llamada Semana Trágica de Barcelona en 1909 y, especialmente, en el año 1936, con los incendios generalizados de edificios religiosos, donde no sólo ardían retablos o la mayor pintura mural de España, (la de Palomino en la Santos Juanes de Valencia), sino archivos que custodiaban desde valiosos incunables a modestos villancicos.


Coro. Al fuego, al fuego,
Que prenden las ruedas,
Tum, tum, ix-tum,
Que empieza el caſtillo,
Tum, tum, ix-tum,
Que ſuena el eſtruendo,
Tum, tum, ix-tum,
Montantes, carretillas,
Tum, tum, ix-tum,
Morteretes, granadas,
Tum, tum, ix-tum,

En este villancico, impreso en 1732, observamos el intento del autor por expresar el ruido del castillo pirotécnico: **tum, tum**, más el **ix-tum** que imitaría el sonido de la bengala al elevarse al cielo y su posterior estallido.

La onomatopeya '**fum, fum, fum**' de la zambomba sería una acomodación bastante adecuada de '**zum, zum, zum**', algo normal en aquellos años finales del siglo XIX, en que los filólogos nacionalistas iniciaban el artificial y extralingüístico distanciamiento del idioma español. La onomatopeya '**zum, zum, zum**', arraigada en español, carecía de existencia en catalán, incorporándose tardíamente (DECLLC, IX, p.623). No era deseable su uso en la lengua pura de Verdaguer y Jaume Massó, aparte del embrollo que los gramáticos catalanes tenían hacia el 1890 con las grafías sibilantes y fricativas, lo que propiciaría que la **z-** de **zum** se cambiara por la **f-** labiodental fricativa sorda de **fum**.



11

3. Què Zambomba, como un avariento
Miſerable, comiendo Cenorias,
No gaſtar el quatrin, y en la Plaza
Ir buſcando de Berza las ojas.
Còros. Zùm, zùm, zùm—— 3. Para maza de un Perro
Zùm, zùm, zùm—— ſu fantaſma es muy propia,
Zùm, zùm, zùm,—— la baſura en el pico,
Zùm, zùm, zùm,—— y el dinero à la cola.
Coros. Zùm, zùm, zùm, eſta Noche, &c.
4. Què Zambomba mayor, que el ruido,
Que en la Igleſia hacen ſimples, y tontas;
Y mas ſi ay Villancicos de chanza,
Abrir qual Taraſca la boca.
Coros. Zùm, zùm, zùm—— 4. Encerrarlas en caſa,
Zùm, zùm, zùm —— remendando la ropa,
Zùm, zùm, zùm —— fuera accion muy diſcreta,
Zùm, zùm, zùm —— que tocara en devota.
Coros. Zùm, zùm, zùm, eſta Noche tengamos:
Zùm, zùm, zùm diverſion con la gorja.

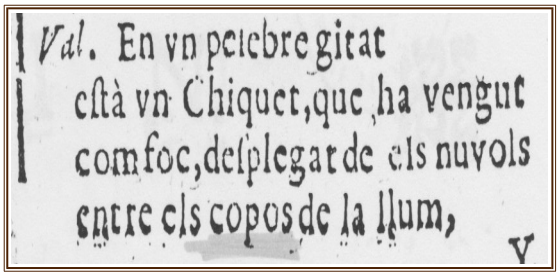
La contundente onomatopeya **zum, zum, zum** de la zambomba pudo inspirar el plagio o cambio por el **fum, fum, fum** en las estrofas del ejemplar del 1890 (Letras que se han de cantar en los Maytines de Navidad, en la Iglesia Real de San Cayetano de Clérigos Reglares de esta Corte, en este año de 1743)

Villancicos en los idiomas del Imperio de España

Aparte de la generalización del plagio de versos, estrofas o argumentos, como el del buhonero del Portal, hay otro tópico que gustaba mucho a los poetas manieristas y barrocos: la presencia de personajes que hablaban idiomas distintos al español o castellano. Las lenguas del gigantesco Imperio de España se reflejaban en este humilde subgénero literario. Del 1500 al 1800

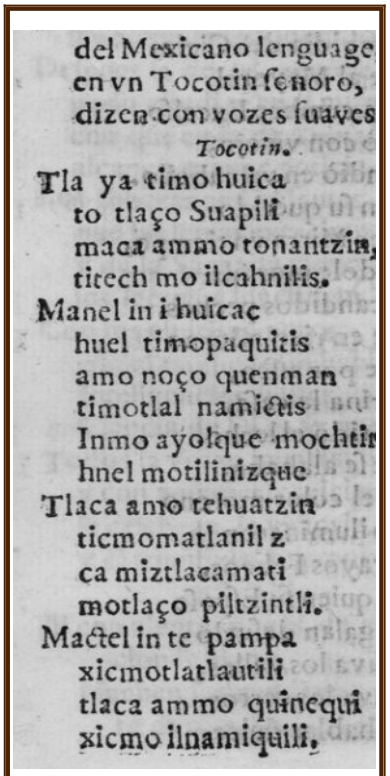
se cantaban villancicos en lengua portuguesa, vasca, valenciana, española, gallega, catalana, tagala, etc. La visión que se tenía de los pueblos condicionaba el intento del poeta en reflejar algo del idioma, aunque fueran pocas frases si era difícil, como el gaélico de los irlandeses, de nación católica y aliada de España contra Inglaterra.

Pese a la desaparición de millares de villancicos en 1936, tenemos ejemplares que hacen referencia a la lengua valenciana o están escritos en ella. Así, en "Villancicos que se han de cantar en la Real Capilla Real de su Magestad la Noche de Navidad este año de 1675", cuando Carlos II el 'Hechizado' alcanzó la mayoría de edad, el Villancico VII comenzaba con el canto de un 'Valenciano', pero no se usaba su lengua. Años más tarde, en la misma Real Capilla, sí pudo escuchar el monarca Carlos II unas estrofas en este idioma:

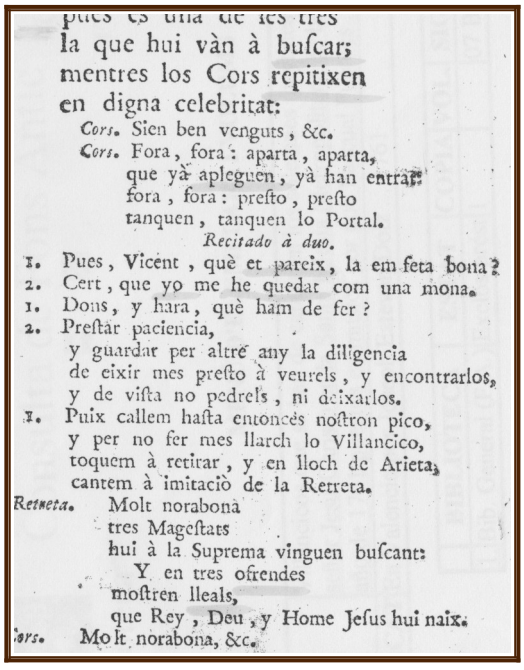

Val. En vn pelebre gitat
està vn Chiquet, que ha vengut
com foc, desplegat de els nuvols
entre els copos de la llum,

'Val. En un pesebre gitat
està un Chiquet, que ha vengut
com foc, desplegat de els nuvols
entre els copos de la llum'

(Villancicos que se han de cantar en la Real Capilla de su Magestad la Noche de los Stos. Reyes de este año de 1688) La estrofa aparece copiada verso a verso en otro villancico cantado en la Cat. de Sevilla en 1690.


del Mexicano lenguage
en vn Tocotin senoro,
dizen con vozes suaves
Tocotin.
Tla ya timo huica
to tlaço Suapili
maca ammo tonantzin,
titech mo ilcahnilis.
Manel in i huicac
huel timopaquitis
amo noço quenman
timotlal namictis
Inmo ayolque mochtin
hnel motilinizque
Tlaca amo tehuatzin
ticmomatlanil z
ca miztlacamati
motlaço piltzintli.
Mactel in te pampa
xicmotlatlautili
tlaca ammo quinequi
xicmo ilnamiquili.

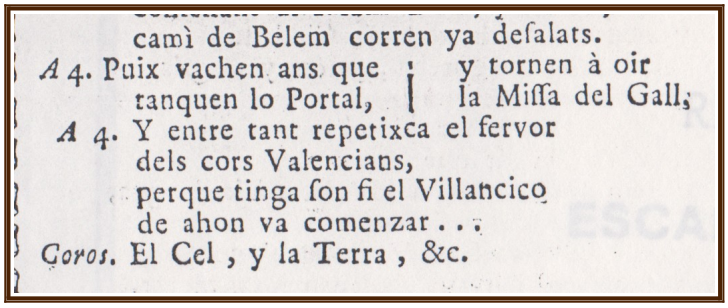
En náhuatl o mexicano se cantaban villancicos profanos y religiosos (Villancicos que se cantaron en la Catedral de México, este año de 1687 en que se imprimieron)


pues es una de les tres
la que hui vàn à buscar;
mentres los Cors repitixen
en digna celebritat:
Cors. Sien ben venguts, &c.
Cors. Fora, fora: aparta, aparta,
que yà apleguen, yà han entrat:
fora, fora: presto, presto
tanquen, tanquen lo Portal.
Recitado à duo.
1. Pues, Vicent, què et pareix, la em feta bona?
2. Cert, que yo me he quedat com una mona.
1. Dons, y hara, què ham de fer?
2. Prestar paciencia,
y guardar per altre any la diligencia
de eixir mes presto à veurels, y encontrarlos,
y de vista no pedrels, ni deixarlos.
1. Puix callem hasta entonces nostron pico,
y per no fer mes llarch lo Villancico,
toquem à retirar, y en lloch de Arieta,
cantem à imitaciò de la Retreta.
Retreta. Molt norabona
tres Magestats
hui à la Suprema vinguen buscant:
Y en tres ofrendes
mostren lleals,
que Rey, Deu, y Home Jesus hui naix.
Cors. Molt norabona, &c.

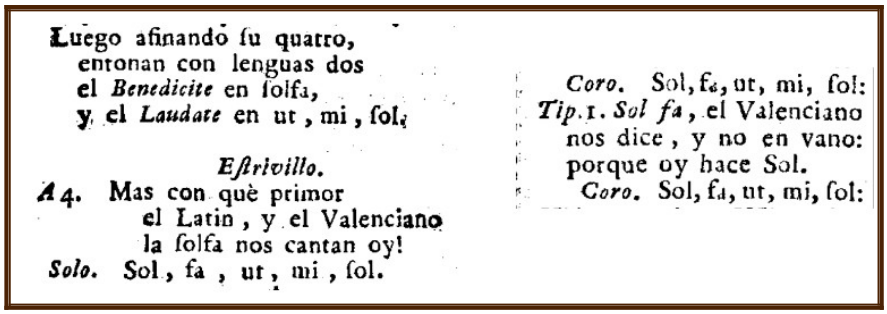
Del año 1761 tenemos otro villancico valenciano con pastores que dudan sobre el portal por donde entrarán los Reyes de Oriente. Junto a varios arcaísmos se observa el uso del valenciano moderno y morfologías cultas como 'ofrendes' (de latín *offerenda*), que en el siglo XIX sería alterada por la catalana 'ofrenes', corrupción introducida por los blandos floralistas valencianos que limosneaban en los Juegos Florales de Barcelona:

'Molt norabona
tres Magestats
hui a la Suprema vinguen buscant:
Y en tres ofrendes
mostren lleals,
que Rey, Deu, y Home Jesus hui naix" (Villancicos que se han de cantar en los solemnes Maytines del Nacimiento en la Santa Iglesia Metropolitana de Valencia este año de 1761)

En el siguiente villancico aparece la referencia a la Misa del Gallo, y mostraba morfologías que marcaban frontera con otras neolatinas: 'repetixca, ahon..."; aparte de semantismos propios, como "corren ya desalats", que para un valenciano equivalía a acortar el camino o caminar rápido para llegar 'ans que tanquen lo Portal' (Villancicos que se han de cantar en la Santa Iglesia Metropolitana de Valencia en los solemnes Maytines de el Nacimiento, este año de 1758)

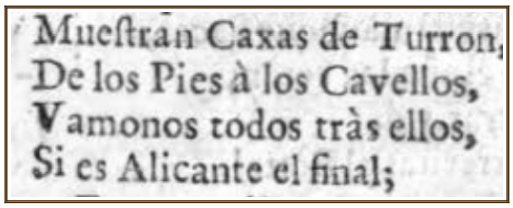

camì de Belem corren ya deſalats.
A 4. Puix vachen ans que tanquen lo Portal, y tornen à oir la Miſſa del Gall;
A 4. Y entre tant repetixca el fervor dels cors Valencians, perque tinga ſon ſi el Villancico de ahon va comenzar . . .
Coros. El Cel, y la Terra, &c.

Los enigmas semánticos gustaban al pueblo por el alivio que suponía de los monótonos sermones y cánticos habituales. Con cierta originalidad, el autor planteaba el juego con dos idiomas, 'el Latin y el Valenciano', y el significado de las notas musicales: '**sol fa**, el valenciano/ nos dice, y no en vano: porque oy **hace sol**".


Luego afinandò ſu quatro,
entonan con lenguas dos
el *Benedicite* en ſolfa,
y el *Laudate* en ut, mi, ſol;

Eſtrivillo.
A 4. Mas con què primor
el Latin, y el Valenciano
la ſolfa nos cantan oy!
Solo. Sol, fa, ut, mi, ſol.

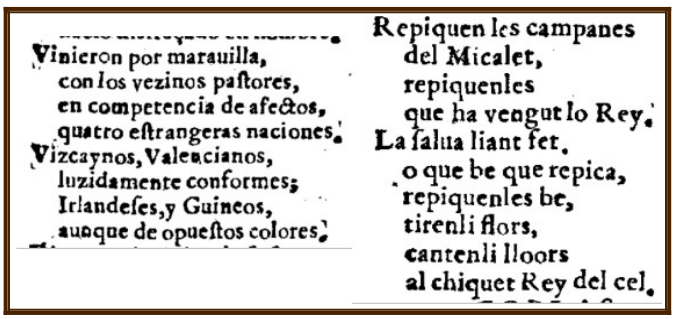
Coro. Sol, fa, ut, mi, ſol:
Tip. 1. *Sol fa*, el Valenciano
nos dice, y no en vano:
porque oy hace Sol.
Coro. Sol, fa, ut, mi, ſol:


Mueſtran Caxas de Turron,
De los Pies à los Cavellos,
Vamonos todos tràs ellos,
Si es Alicante el final;

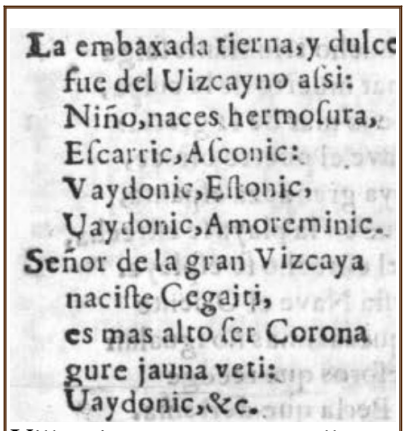
En las estrofas también encontramos alusiones a productos populares, como el turrón de Alicante, mientras que nunca se cita el elaborado en otras regiones. (Villancicos que se cantaron en el Convento del Real y Militar Orden de nuestra Señora de la Merced este año de 1690); y la primera documentación de "rosquilleta", junto a "coquetes en sucre / que diguen menjaume" (Villancicos en la catedral de Valencia, 1750)

En fin, podríamos seguir ofreciendo testimonios de villancicos en valenciano, y es evidente que el moderno 'Fum, fum, fum', en catalán, jamás fue conocido en la ciudad y reino de Valencia. Los mismos catalanes, antes del 1714, cantaban sus villancicos preferentemente en castellano o español; p. ej., las "Letras de los villancicos que se han de cantar la Noche de Navidad en la S. Iglesia Cathedral de Lérida, este año de 1688"; es decir, nada de 'Lleida'. Y lo mismo tenemos en las "Letras de los villancicos de la Noche de Navidad en la Santa Iglesia de Lerida, este año 1671", donde en el 'Villancico I' se cantaba "van llegando las Naciones" y, entre ellas, los representantes portugueses, franceses y valencianos. El ensueño del 1900 de la Gran Cataluña o Países Catalanes de Prat de la Riba estaba lejos y, otro detalle, en este villancico catalán se consideraba idioma distinto al valenciano.

En la catedral de Sevilla, en 1644, se cantó otro villancico de las naciones: 'Vizcaynos (vascos), Valencianos... Irlandeses, y Guineos'. En las estrofas vemos alusiones al 'Micalet', al 'chiquet Rey del Cel', etc. El valenciano era y es un idioma distinto al del villancico 'Fum, fum, fum' del 1890.


Vinieron por marauilla,
con los vezinos paſtores,
en competencia de afectos,
quatro eſtrangeras naciones.
Vizcaynos, Valencianos,
luzidamente conformes;
Irlandeſes, y Guineos,
aunque de opueſtos colores.

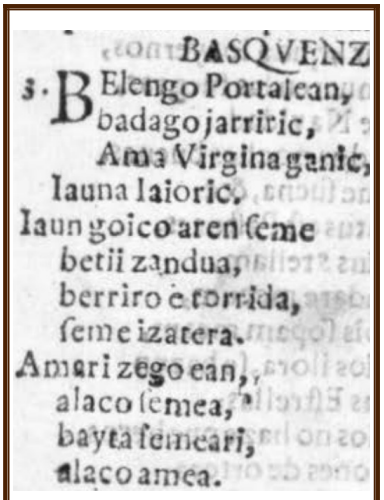
Repiquen les campanes
del Micalet,
repiquenles
que ha vengut lo Rey.
La ſalua liant fet,
o que be que repica,
repiquenles be,
tirenli flors,
cantenli lloors
al chiquet Rey del cel.


La embaxada tierna, y dulce
fue del Uizcayno aſsi:
Niño, naces hermoſura,
Eſcarric, Aſconic:
Vaydonic, Eſtonic,
Uaydonic, Amoreminic.
Señor de la gran Vizcaya
naciſte Cegaiti,
es mas alto ſer Corona
gure jauna veti:
Uaydonic, &c.

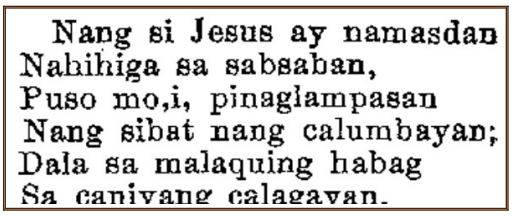
Villancico vasco-castellano,, cantado en la ciudad de Votia en la Navidad de 1695, editado en Burgos en el mismo año.

El idioma vasco o 'vizcayno' no sonaba extraño al español medio, ya que en la infantería y marina del Imperio de España fueron un componente fundamental. Infantes vascos defendían el territorio español junto a extremeños, castellanos, etc., fuera en la lejana isla de Yap (en el Micronesia), en territorios indios de California, en las brumas de Flandes, la sofocante Sicilia, etc. A la izquierda, villancico vasco-castellano impreso en Burgos en 1695.

Por extraño que hoy nos parezca, valenciano y vasco eran idiomas escuchados por los fieles en catedrales como la de Toledo, donde se cantó este villancico 'basqvenze' en 1764.


BASQVENZ
3. Elengo Portalean,
badago jarriric,
Ama Virgina ganic,
launa laioric.
Iaun goico aren ſeme
betii zandua,
berriro è torrida,
ſeme izatera.
Amari zego ean,
alaco ſemea,
bayta ſemeari,
alaco amea.

Letras de los villancicos que se han de cantar en los Maytines del Nacimiento, en la Santa Iglesia de Toledo, Primada de las Españas, este año de 1764.


Nang si Jesus ay namasdan
Nahihiga sa sabsaban,
Puso mo,i, pinaglampasan
Nang sibat nang calumbayan;
Dala sa malaquing habag
Sa canivang calagayan.

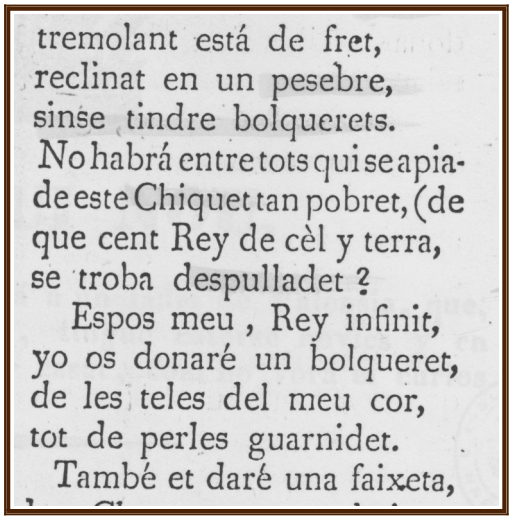
También en la española Filipinas se componían villancicos en tagalo. Los siglos de buena convivencia dejaron huella en la cultura popular. Incluso después de la invasión de los marines estadounidenses en 1898, con la derrota de los españoles del archipiélago, las historias sobre el Príncipe del Reino de Valencia permanecieron arraigadas y transmitidas en lengua tagala, lo mismo que los tradicionales villancicos.

CORRIDO
QÑG
bie rang queralanan di
OLIVEROS
llang
ARTOS
AMPON DING ASAUA RANG
ARMENIA at BLANCA
QÑG CAYARIA'NING
Inglaterra at Valencia.
LIMBAGAN
NANG
Cornelio A. Pabalán Byron.
Baculud, Capampangan.
1914

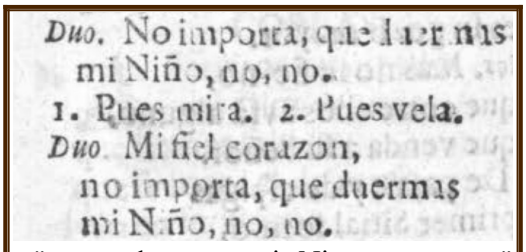
PINAGDAANANG BUHAY NG
Prínsipe Don Juan
SA REINO NG VALENCIA
at ng PRINSESA DOÑA MARIA
SA KAHARIAN NG ASTURIAS

En el 1800 pierden amenidad los villancicos, en parte por la repetición o plagio de versos anteriores, con la censura de los mismos. De cierta calidad es el impreso en Valencia por 'la Hija de Agustín Laborda, en la Bolsería", hacia el año 1820:

'tremolant está de fret...
reclinat en un pesebre,
sinse tindre bolquerets...'


tremolant está de fret,
reclinat en un pesebre,
sinse tindre bolquerets.
No habrá entre tots qui se apia-
de este Chiquet tan pobret, (de
que cent Rey de cèl y terra,
se troba despulladet ?
Espos meu, Rey infinit,
yo os donaré un bolqueret,
de les teles del meu cor,
tot de perles guarnidet.
També et daré una faixeta,

La transmisión o intercambio de versos, estrofas e ideas es innegable entre las neolatinas peninsulares. Es el caso de unas letras del 1735 y una canción de cuna:

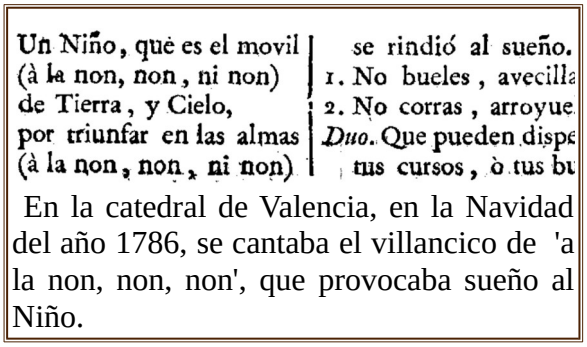

Duo. No importa, que duermas
mi Niño, no, no.
1. Pues mira. 2. Pues vela.
Duo. Mi fiel corazon,
no importa, que duermas
mi Niño, no, no.

"...que duermas mi Niño, no no,no" (Letras de los villancicos que se cantaron en la Catedral de Sevilla, este año 1735)

Dos siglos después, en 1943, mi madre me cantaba la canción de cuna del 'No, no, chiquet' o 'nono':

"Nono, chiquet, / s'ha trencat un braset, la cameta y el peuet, / nono, chiquet ..."

Otras versiones eran: 'Non non, chiquet…", o: 'Noni noni fes noneta, / que li vinga la soneta,/ la soneta li vindrá / el día que's casará."


Un Niño, què es el movil
(à la non, non, ni non)
de Tierra, y Cielo,
por triunfar en las almas
(à la non, non, ni non)
se rindió al sueño.
1. No bueles, avecilla
2. No corras, arroyue
Duo. Que pueden dispe
tus cursos, ò tus bu

En la catedral de Valencia, en la Navidad del año 1786, se cantaba el villancico de 'a la non, non, non', que provocaba sueño al Niño.

Puede que el letrista que compuso el 'no, no, no' en la Sevilla del 1735 fuera valenciano (se apellidaba Rabassa). La frase 'fer nono' estaba muy arraigada en el idioma: "a això ha de anar; a fer nono" (Puchol, V.L.: Picardíes d'estudiant, 1922, p.23); así lo reconocían los lexicógrafos Alcover y Moll: "valencianisme *fer nono*: dormir" (DCVB). Los pequeños decían 'non', voz recogida por el lexicógrafo Escrig: "Non: llenguage de les criatures: mu o sueño" (Escrig: Dicc. valenciano-castellano, 1851). La vitalidad del idioma creaba el femenino 'nona' con igual semantismo: "que la agrunsen... y li donen papa y nona" (Palanca: Llágrimes de una femella, 1859, p.16); y los diminutivos, tan característicos del valenciano,

"y en punt de les nou... a fer noneta" (Escalante: La senserrá del mercat, 1871)
"ben tapaeta, yo li faría noneta" (La Traca, 6 de giner 1917, p.3)
"y li canta la noneta (al) chiquet de mamella" (Llibret Foguera Santa Isabel, Alacant, 1942)
"que me fasa nonetes si tinc modorra" (Palanca: Toni Manena, 1872, p. 15)
"y se cantaba ell mateix el noninonineta pera adormirse cuant tenía son" (El Mole, 11/ 02/ 1837, p.39)

El 'Chiquet en el pesebre', villanos y villancicos

Hoy se publican ingentes cantidades de villancicos (no exagero) a cargo del contribuyente. Así, la Diputación de Valencia edita discos de 'Villancicos tradicionales valencianos', que ni son tradicionales ni están escritos en valenciano. Quienes los 'acondicionan' pertenecen a la 'Unitat de Normalització Lingüística'; es decir, comisarios para la implantación del catalán cuya misión, pagada a buen precio, es prohibir o mistificar sintaxis, morfología y léxico valenciano. Un ejemplo simple es la alteración de la clásica grafía 'chiquet', porque el Institut d'Estudis Catalans de Cataluña ha prohibido la ch- valenciana, sin importarles que es patrimonial:

"grans o chics" (Ferrer, Sent Vicent: Sermons, 1408)
"dels pobrellets pobils, chiquets, / mare enviudada" (Roig, Jaume: Espill, 1460)
“de chiquet” (Esteve, Joan: Liber elegantiarum, 1472).
“tres grans e un chiquet” (Archiu del Patriarca. Inv. bens de Jaume Roig, 1478)
"un drap chiquet de Tornay" (A. Patriarca, Prot. notari Johan Beneito, Alacant, 01/10/ 1483)
“al chiquet desijant la mamella” (Gaçull: Vida de Santa Magdalena, 1496, 1505)
“lo chiquet es fill meu” (Villena, Isabel de: Vita Christi, 1497)
“virtut de chiquets” (Anyés: La vida admirable del gloriós Abat Sant Juliá, 1527)

Por motivación extralingüística, villancicos como "En un pesebre está un Chiquet", cantado ante los monarcas en la Real Capilla, hoy estarían censurados o prohibidos. La imposición del catalán, con la progresiva eliminación del valenciano y el español, es considerado acto progresista, mientras que son retrógrados los que se oponen. El sectarismo ha creado enfrentamientos y descalificaciones, incluso entre filólogos catalanes. El etimólogo Corominas, ardoroso nacionalista, contrariado por el hecho de que la grafía 'chic' fuera clásica y, sospechaba él, de origen mozárabe, insultaba a Joan Bonllabi por haber traducido al valenciano en 1521 el manuscrito del Blanquerna de Llull, escrito en provenzal- mallorquín del 1300:

> "és clar que *xic* és aliè al lèxic, estil fred o apassionat, però sempre serè, i d'estament noble, no pas populista, però quan el Blanquerna queda confiat a l'inescrupulós valencià Bonllabi, en l'ed. de 1526..." (Corominas: DECLLC, IX, p.533)

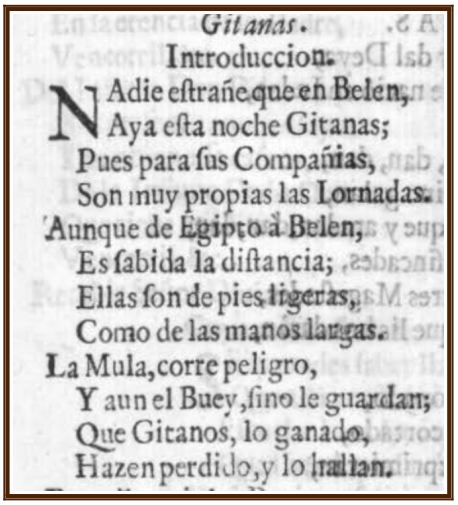
Desquiciado, Corominas afirmaba que 'l'inescrupulós Bonllabi' era valenciano, aunque nació y murió en Cataluña. También resbala en el año de la edición. Fue en 1521, fecha en que Bonllabi vivía en Barcelona, no en el 1526, año en que el humanista fallece en Barcelona. En el mismo párrafo, Corominas arremete contra Bonllabi por el uso que hace de los diminutivos valencianos y, también, contra el erudito Salvador Galmés por falsear la frase valenciana "los fadrinets chics orfenets" del Blanquerna de 1521, y cambiarla por la catalana "los infants òrfens":

> «...confiat a l'inescrupulós valencià Bonllabi, en l'ed. de 1526, al mateix temps que el saturava de diminutius, en el to de la plebs del País, també hi inserí *chic*, sense especial temperatura estilètica: 'los fadrinets chichs orfenets', que Galmés expulsà, ès clar de l'ed. de 1914, posant-hi 'los infants òrfens',p.12» (ibid.)

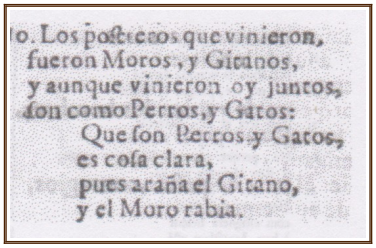
A esta guerra de lenguas o, mejor dicho, a la estrategia expansionista del catalán en detrimento del valenciano y español, corresponden las maniobras extralingüístas de Corominas, Salvador Galmés o las que difunden que el 'Fum, fum, fum' era tradicional fuera de Cataluña. Y volviendo al mundo de los villancicos, sorprende que muchos fueran espejo de acontecimientos

coetáneos, bien el que celebra en 1707 la victoria de Felipe V en la Guerra de Sucesión, o los que de forma directa acusaban a los gitanos de ir a Belén a robar. Procedentes de la India, en el 1600 aún perduraba la errónea idea de ser originarios de Egipto:

'Aunque de Egipto a Belén,
es sabida la distancia;
ellas son de pies ligeros,
como de manos largas.
La Mula, corre peligro,
y aun el Buey, sino lo guardan;
que Gitanos, lo ganado,
hazen perdido, y lo hallan'
(Villancicos que se han de cantar la Noche de Reyes, en el Real Convento de la Merced, este año de 1680)

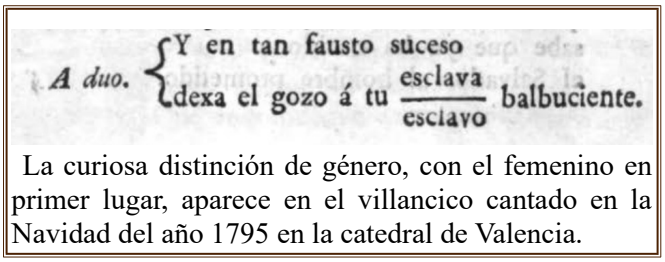

Gitanas.
Introduccion.
NAdie eſtrañe que en Belen,
Aya eſta noche Gitanas;
Pues para ſus Compañias,
Son muy propias las Lornadas.
Aunque de Egipto à Belen,
Es ſabida la diſtancia;
Ellas ſon de pies ligeras,
Como de las manos largas.
La Mula, corre peligro,
Y aun el Buey, ſino le guardan;
Que Gitanos, lo ganado,
Hazen perdido, y lo hallan.

Esta acusación enlazaba con el problema muy vigente en la actualidad: la espinosa relación entre etnias gitana y magrebí:

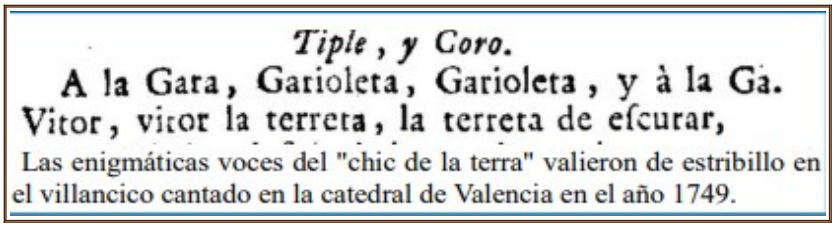

lo. Los poſteros que vinieron,
fueron Moros, y Gitanos,
y aunque vinieron oy juntos,
ſon como Perros, y Gatos:
Que ſon Perros y Gatos,
es coſa clara,
pues araña el Gitano,
y el Moro rabia.

"Los postreros que vinieron,
fueron Moros, y Gitanos,
y aunque vinieron oy juntos,
son como Perros y Gatos:
Que son Perros y Gatos,
es cosa clara,
pues araña el Gitano,
y el Moro rabia." (Villancicos que se cantaron en la Capilla Real de las Señoras Descalzas, la noche de Navidad de 1682)

En la catedral de Valencia, en el año 1795, se cantaba uno que marcada distinción de género, aunque no forzaba los morfemas de género de los clásicos del 1600: Antonio de Solis escribía *jóvena*, *estrello*, *avestruza, hombra*...; y Quevedo creaba los satíricos *doncello, hembro, tora*, etc.

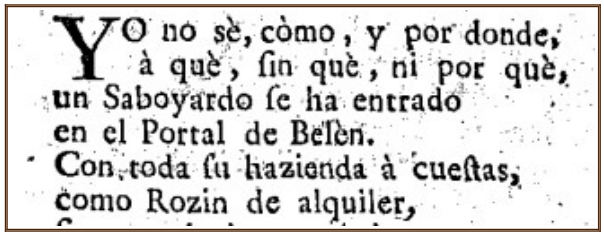

A duo. Y en tan fauſto ſuceſo
dexa el gozo á tu esclava / esclavo balbuciente.
La curiosa distinción de género, con el femenino en primer lugar, aparece en el villancico cantado en la Navidad del año 1795 en la catedral de Valencia.

En el pozo sin fondo de los villancicos surgen voces enigmáticas. En 1700, en la catedral de Valencia se cantaron estrofas con las ancestrales voces que los niños vendedores de tierra de fregar (mi madre aún la utilizaba hacia el 1950) gritaban por la ciudad del Turia. El tema ya lo abordé en el artículo 'Los villancicos valencianos', y no está resuelto. Los cronistas recordaban que este oficio se remontaba al 1200, y esta longevidad explicaría que las misteriosas voces "¡A la gara, garioleta, garioleta...!" enlazaran con la la lengua más antigua de España, pues en vasco tienen los sustantivos ornitológicos 'gara' y 'garioleta'.

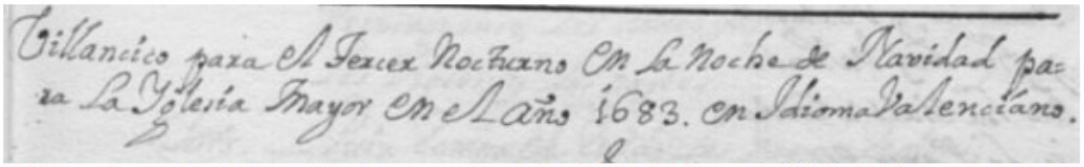

Tiple, y Coro.
A la Gara, Garioleta, Garioleta, y à la Ga.
Vitor, vitor la terreta, la terreta de eſcurar,
Las enigmáticas voces del "chic de la terra" valieron de estribillo en el villancico cantado en la catedral de Valencia en el año 1749.

Lo que nos llevaría a suponer que los sorprendentes vocablos no eran onomatopeyas o voces caprichosas sin sentido, sino reliquias léxicas que los

mozárabes conservaron en su lengua, igual que *sangonera, esquerra, Aitana, Alcolecha, barranc, barraca, acafollar, allitendre, amprea, andivia, fardacho, ausahes, baladre, barrella, bonítol*, etc.


YO no sè, còmo, y por donde,
à què, sin què, ni por què,
un Saboyardo se ha entrado
en el Portal de Belèn.
Con toda su hazienda à cuestas,
como Rozin de alquiler,

La actual manipulación de de las fuentes alcanza niveles vergonzosos. Así, por ejemplo, el cronista valenciano Josep Vicent Ortí Mayor, como firmaba sus escritos en valenciano, no lo encontrarán en la Cervantes Virtual, pues han catalanizado nombre y apellidos en Josep Vicenç Ortí i Major. Lo consideran escritor en lengua catalana, aunque el erudito sólo empleó el latín, valenciano y español. Así, p.ej., vemos en el villancico que escribió en la lengua de Cervantes para la catedral de Valencia en la Navidad del año 1748, donde ofrecía una versión del buhonero de Saboya que acude al Portal con su mercancía.


Villancico para el Tercer Nocturno en la noche de Navidad para la Yglesia Mayor en el Año 1683. en Idioma Valenciano.

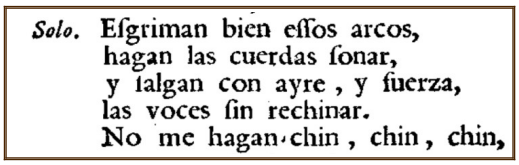
«Villancico para el Tercer Nocturno en la noche de Navidad para la Yglesia Mayor en el año 1683, **en Idioma Valenciano**» (Bib Nac. Mss. Ortí Mayor / 14098, 1745)

Indistintamente se usaba la fórmula de 'idioma' o 'lengua valenciana'.

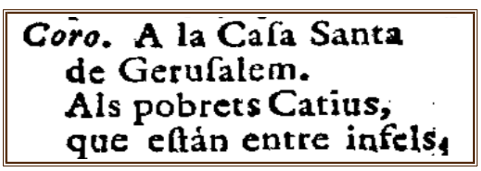
...a los Santos Reyes para Madalenas. en Lengua Valenciana. Puso la Musica el Mro

«...a los Santos Reyes para Madalenas, **en Lengua Valenciana.** Puso la musica el Maestro...» (Bib Nac. Mss / 14098)

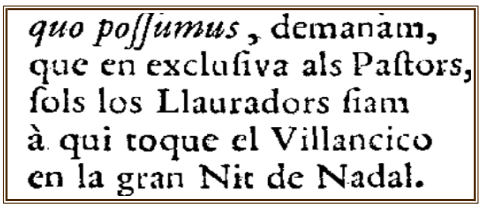
El políglota cronista Vicent Ortí dejó claro en qué lengua o idioma escribía, fuera en villancicos impresos o manuscritos; detalle que la poderosa industria del robótico catalanismo de los comisarios de la Cervantes Virtual finge ignorar.


Solo. Esgriman bien essos arcos,
hagan las cuerdas sonar,
y salgan con ayre, y fuerza,
las voces sin rechinar.
No me hagan chin, chin, chin,

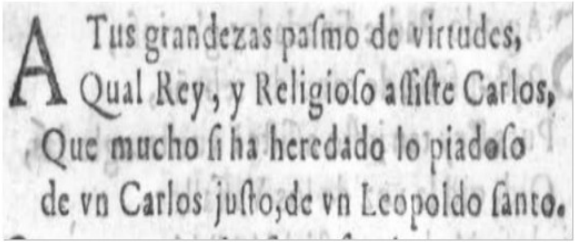
En ejemplares de villancicos de la Navidad del 1756 en Valencia, vemos que alternaban curiosas onomatopeyas sobre la cuerdas desafinadas de violines, 'chin, chin, chin"; junto a algunos versos valencianos entre la mayoría que estaban en castellano: 'Als pobrets catius, / que están entre infels.'

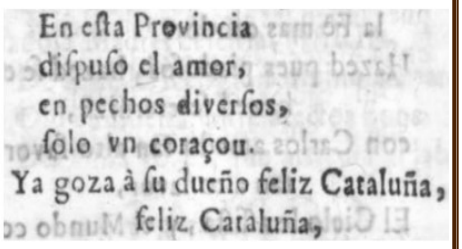

Coro. A la Casa Santa
de Gerusalem.
Als pobrets Catius,
que estàn entre infels,

El ambiente bucólico, artificialmente recreado en los estertores del Neoclasicismo, mezclaba la poesía racionalista y la utópica de la vida campestre; así, en la Navidad del año 1784 se cantaba en Valencia un villancico en castellano y valenciano, donde pastores y labradores eran protagonistas.

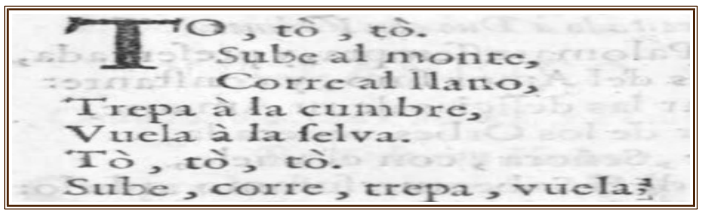

quo possumus, demanam,
que en exclusiva als Pastors,
sols los Llauradors siam
à qui toque el Villancico
en la gran Nit de Nadal.

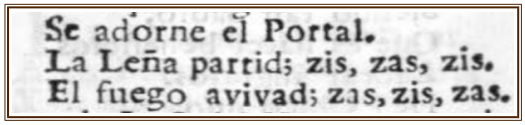
Hay que destacar que los villancicos ofrecen luz y desmienten más de un dogma de fe del expansionismo catalanista que adoctrina al estudiante en la actualidad. En las publicaciones que atiborran las bibliotecas universitarias se repite el mantra de que los nacionalistas maulets del archiduque Carlos, en la Guerra de Sucesión, defendían la lengua catalana hasta la muerte; pero el mismo archiduque de Austria pronunció en castellano el juramento en las Cortes de 1705 en Barcelona; y en la misma ciudad se cantaban villancicos en español:


A Tus grandezas paſmo de virtudes,
Qual Rey, y Religioſo aſſiſte Carlos,
Que mucho ſi ha heredado lo piadoſo
de vn Carlos juſto, de vn Leopoldo ſanto.

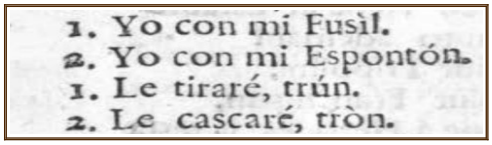

En eſta Provincia
diſpuſo el amor,
en pechos diverſos,
ſolo vn coraçon.
Ya goza à ſu dueño feliz Cataluña,
feliz Cataluña,

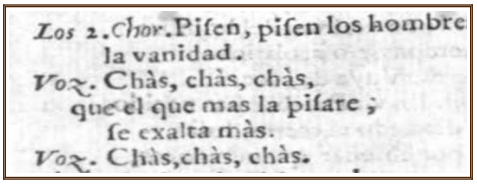
En 1706, en plena euforia en la libre Barcelona de los maulets, cantaban este villancico que ensalzaba al Archiduque Carlos en lengua castellana a española. Fue impreso en la barcelonesa imprenta de Martín Gelabert, 'delante de la Retoria de Nuestra Señora del Pino'.


TO, tò, tò.
Sube al monte,
Corre al llano,
Trepa à la cumbre,
Vuela à la ſelva.
Tò, tò, tò.
Sube, corre, trepa, vuela;

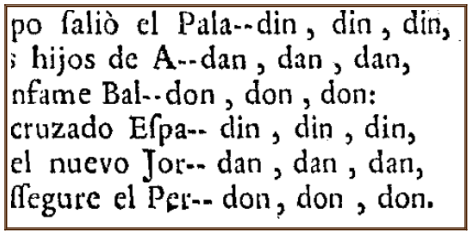

Se adorne el Portal.
La Leña partid; zis, zas, zis.
El fuego avivad; zas, zis, zas.

En fin, el tema de los villancicos, con su contexto social y lingüístico es inabarcable. Sólo analizando onomatopeyas tendríamos para un ensayo interesante: golpes de hacha, '**zis, zas, zis**' (Cat. de Sevilla, año 1768); movimiento y ruido de cascos de caballo, '**to, to, to**' (Cat., Málaga, 1757); disparo de fusil e impacto de la gran lanza o espontón, '**trun, tron**' (Cat. de Granada, 1782); las leves pisadas al caminar, '**chas, chas, chas**' (Cat. de Córdoba, 1718). En la catedral de Valencia, en 1767, la onomatopeya del sonido de campanas se lograba con la última sílaba de sustantivos: "**din, din, din**...".

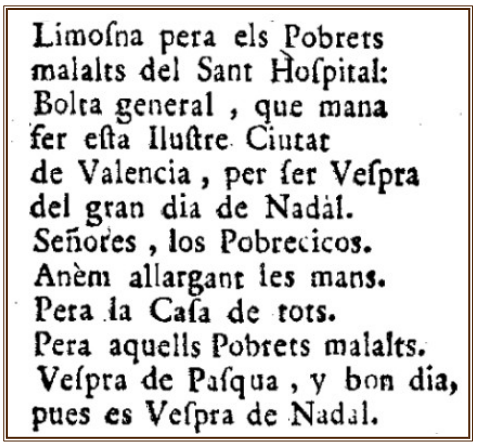

1. Yo con mi Fusìl.
2. Yo con mi Espontón.
1. Le tiraré, trún.
2. Le cascaré, tròn.


Los 2. Chor. Piſen, piſen los hombre
la vanidad.
Voz. Chàs, chàs, chàs,
que el que mas la piſare;
ſe exalta màs.
Voz. Chàs, chàs, chàs.

aunque el Buey nos haga, bu.


po ſaliò el Pala--din, din, din,
; hijos de A--dan, dan, dan,
nfame Bal--don, don, don:
cruzado Eſpa-- din, din, din,
el nuevo Jor-- dan, dan, dan,
ſſegure el Per-- don, don, don.

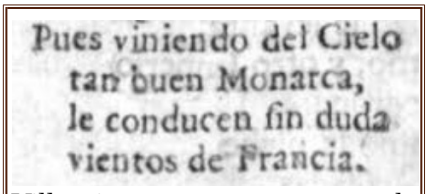
En el villancico cantado en la Iglesia Colegial de Zafra, en la Navidad del año 1711, encontramos la onomatopeya 'bu", origen de la expresión 'hacer el bu' para austar al niño. Esta datación es anterior a la similar escocesa 'boo' de 1738, cuando el escritor Gilbert Crokatt decía que la "voz empleada en Escocia para asustar a los niños que lloraban". El bramido del toro que amenazaba embestir era terrorífico para quienes estuvieran cerca y sin protección. Siglos después, por cambio semántico, la voz era pronunciada por los fantasmas en los cómics.


Limoſna pera els Pobrets
malalts del Sant Hoſpital:
Bolta general , que mana
fer eſta Iluſtre Ciutat
de Valencia , per ſer Veſpra
del gran dia de Nadal.
Señores , los Pobrecicos.
Anèm allargant les mans.
Pera la Caſa de tots.
Pera aquells Pobrets malalts.
Veſpra de Paſqua , y bon dia,
pues es Veſpra de Nadal.

El tema social aparece en estos versos en valenciano, con alguno en español, 'Señores, los Pobrecitos'. Incidiendo en la festividad de la "vespra de Nadal" se pedía ayuda "pera els Pobrets malalts del Sant Hospital" (Villancicos que han de cantar en los solemnes Maytines de Navidad de este año 1752, en la Metropolitana Iglesia de la Ciudad de Valencia)

Villancicos maulets en tiempos de guerra

En Calatayud, ciudad fiel al francés Felipe V de Borbón, se cantaron villancicos navideños que podríamos calificar de 'botiflers', con alusiones al 'buen Monarca' y los "vientos de Francia". Era el año 1711 y la Guerra de Sucesión no estaba decidida, por lo que las alabanzas del clero bilbilitano fueron muy comedidas. Las tropas del Archiduque de Austria no estaban lejanas, y la prudencia limitaba al anónimo poeta.


Pues viniendo del Cielo
tan buen Monarca,
le conducen ſin duda
vientos de Francia.

Villancicos que se cantaron la Noche de Navidad en la Santa Iglesia Bilbilitana este año de 1711.

Prototipo de villancico '**maulet**', no navideño, lo tenemos en Barcelona en enero de **1706**, 'estando presente' el austriaco **rey de Aragón** Carlos III. Hay que destacar la realidad de que la lengua común de catalanes, castellanos, valencianos, etc., era el español, y así lo confirma su uso en las ceremonias solemnes en la Barcelona de 1706, en plena euforia bélica de los enemigos de Felipe V. Tras la Batalla de Almansa, en 1707, se refugiaron en Barcelona un 300 *maulets* valencianos huidos del Reino tras la citada derrota y por causas diversa: haber ocupado cargos o colaborado dando alojamiento o vendiendo provisiones a portugueses, ingleses y austriacos del ejercito de ocupación (los Tercios del Reino no fueron convocados, por desconfianza hacia ellos del archiduque austriaco).

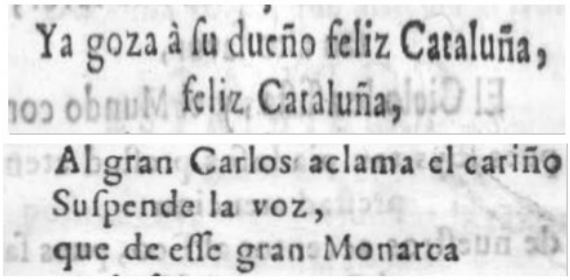
VILLANCICOS,
QUE SE CANTARON EN
LA IGLESIA, Y CAMARA ANGELICAL
del Real, y primer Convento del Real, y Militar Orden de Nueſtra Señora de la
Merced, Redencion de
Cautivos.

EN LA FIESTA, QVE CONSAGRA EL CARIÑOSO culto de dicho primer Convento à ſu grande Patriarcha San Pedro Nolaſco, dia 31. de Enero de 1706.

ESTANDO PRESENTE LA SACRA, CATOLICA, Y Real Mageſtad del Rey nueſtro Señor
DON CARLOS TERCERO,
(que Dios guarde)

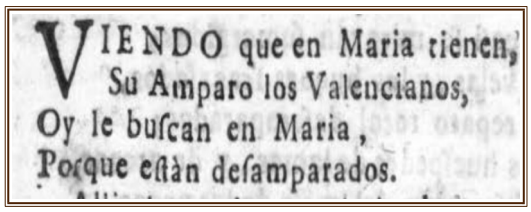
Decimo quarto nieto del Sereniſſimo Señor Rey de Aragon, y Conde de Barcelona Don Jayme Primero, llamado el Conquiſtador, Fundador de dicho Real Orden.

CANTOLOS LA CAPILLA DE LA SANTA Igleſia Cathedral, ſiendo Maeſtro de ella, el Licenciado Francisco Valls.


Ya goza à ſu dueño feliz Cataluña,
feliz Cataluña,
Al gran Carlos aclama el cariño
Suſpende la voz,
que de eſſe gran Monarca

«Villancicos que se cantaron... el día 31 de enero de **1706**, estando presente la Sacra, Católica, y Real Magestad del Rey nuestro Señor Don **Carlos Tercero** (que Dios guarde) Décimo quarto nieto del Sereníssimo Señor **Rey de Aragón**, y **Conde de Barcelona** Don Jayme Primero, llamado el Conquistador... cantolos la capilla de la Santa Catedral»

En Barcelona, los valencianos 'maulets' seguían la tradición de celebrar la festividad de la Patrona del Reino, la 'Mare de Deu dels Desamparats', y en la ceremonia cantaron villancicos en el idioma común, el español o castellano. Estos poemas no sólo eran navideños, sino que abarcaban cuestiones de lo más variopintas.

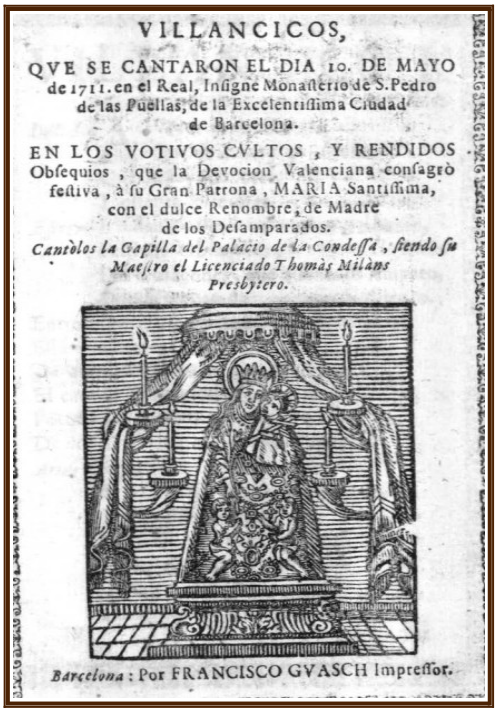

VIENDO que en Maria tienen,
Su Amparo los Valencianos,
Oy le buſcan en Maria,
Porque eſtàn deſamparados.

En este caso, el cantado en Barcelona en 1710 expresaba su incómoda situación "porque estàn desamparados". Respecto a la fantasía expansionista de que los 'maulets' valencianos refugiados en Barcelona se sentían catalanes o defendían la lengua catalana, ya vemos que era la española la usada en actos importantes. Hay una carta del conde de Sirat, jefe del regimiento de los maulets valencianos que, dirigida a los Comunes catalanes, decía:

> "Los valencianos que han determinado no ausentarse de esta ciudad (Barcelona) que representan al Reyno de Valencia... desean los valencianos manifestar su constancia, zelo y fidelidad a su legítimo Rey y Señor... alivios que en el presente estado pudieran conseguirse a favor de los que se hallan extrañados de su Patria"

VILLANCICOS,
QVE SE CANTARON EL DIA 11. DE MAYO de 1710. en el Real, Inſigne Monaſterio de S. Pedro de las Puellas, de la Excelentiſſima Ciudad de Barcelona.
EN LOS VOTIVOS CVLTOS, Y RENDIDOS Obſequios, que la Devocion Valenciana conſagrò feſtiva, à ſu Gran Patrona, MARIA Santiſſima, con el dulce Renombre, de Madre de los Deſamparados.
Cantòlos la Capilla del Palacio de la Condeſſa, ſiendo ſu Maeſtro el Licenciado Thomàs Milàns Presbytero.
BARCELONA: Por Franciſco Guaſch Impreſſor.

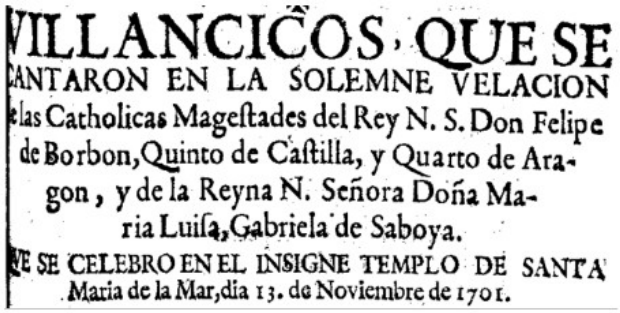
*E*n 1710, los valencianos 'maulets' en Barcelona cantaban villancicos a la Virgen de los Desamparados en la lengua comun, el español.


VILLANCICOS,
QVE SE CANTARON EL DIA 10. DE MAYO de 1711. en el Real, Inſigne Monaſterio de S. Pedro de las Puellas, de la Excelentiſſima Ciudad de Barcelona.
EN LOS VOTIVOS CVLTOS, Y RENDIDOS Obſequios, que la Devocion Valenciana conſagrò feſtiva, à ſu Gran Patrona, MARIA Santiſſima, con el dulce Renombre, de Madre de los Deſamparados.
Cantòlos la Capilla del Palacio de la Condeſſa, ſiendo ſu Maeſtro el Licenciado Thomàs Milàns Presbytero.
Barcelona: Por FRANCISCO GVASCH Impreſſor.

Estaban 'extrañados', es decir, fuera de su 'Patria', que era la Ciudad y Reino de Valencia, territorio que el expansionismo intenta convertir en 'país catalán'. En fin, los maulets valencianos siguieron en Barcelona y, al año siguiente, repitieron la ceremonia con villancicos en la lengua común de España. Por cierto, en las banderas de estos maulets, los auténticos, no llevaban las cuatro barras, sino la imagen de la 'Mare dels Desamparats' y la de 'Sent Vicent Ferrer'.

VILLANCICO III
CANTATA ESPAñOLA.
A ſolo. DARA cantar, en tus Glorias,

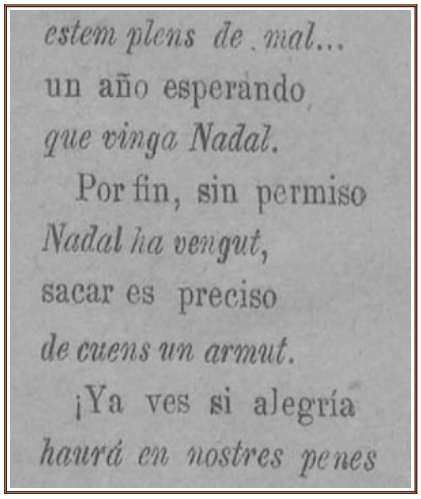
Para disipar actuales teorías propagadas por el catalanismo expansionista, los *maulets* valencianos refugiados en Barcelona, el 10 de mayo de 1711 entonaban este villancico con la '**cantata española**'.


VILLANCICOS, QUE SE
CANTARON EN LA SOLEMNE VELACION
de las Catholicas Mageſtades del Rey N. S. Don Felipe
de Borbon, Quinto de Caſtilla, y Quarto de Ara-
gon, y de la Reyna N. Señora Doña Ma-
ria Luiſa, Gabriela de Saboya.
QUE SE CELEBRO EN EL INSIGNE TEMPLO DE SANTA
Maria de la Mar, dia 13. de Noviembre de 1701.

Mas feliz Barcelona
ſu dicha abraza,
pues teniendo à Filipo
yà es toda Eſpaña.

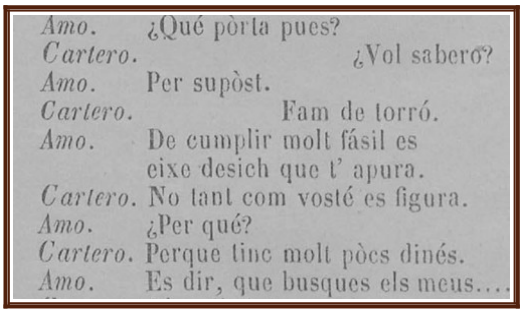
El pragmatismo catalán propiciaba que cantaran villancicos con igual vehemencia sumisa al Archiduque Carlos de Austria que a 'Don Felipe de Borbon, Quinto de Castilla y Quarto de Aragón', estos últimos en el emblemático 'templo de Santa María del Mar' de Barcelona en 1701. Aquí no aparece rechazo alguno a España por parte de la "feliz Barcelona'.

Villancicos de paz y de guerra

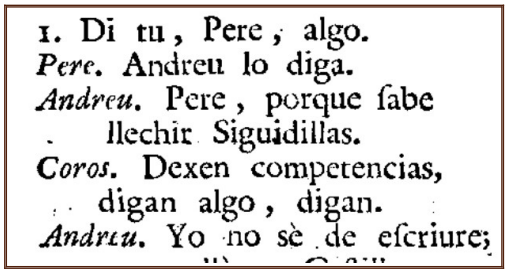

estem plens de mal...
un año esperando
que vinga Nadal.
Por fin, sin permiso
Nadal ha vengut,
sacar es preciso
de cuens un armut.
¡Ya ves si alegría
haurá en nostres penes

España no tuvo un día de paz durante siglos. Cuando no era la locura de las Guerras Carlistas, en el XIX, los chinos, japoneses o malayos atacaban los fuertes españoles de Filipinas; o los mescaleros, apaches y chiricahuas a los Caballeros de Cuera en Texas o Arizona; o los franceses, turcos, ingleses, etc. Pero el ingenio seguía componiendo estrofas navideñas en las llamadas 'estrenes', composición derivada de los villancicos y muy popular del 1850 al 1860. En este ejemplo vemos la alternancia de versos en valenciano y español:

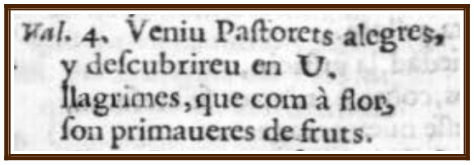
"estem plens de mal...
un año esperando
que vinga Nadal"


Amo. ¿Qué pòrta pues?
Cartero. ¿Vol sabero?
Amo. Per supòst.
Cartero. Fam de torró.
Amo. De cumplir molt fásil es
eixe desich que t' apura.
Cartero. No tant com vosté es figura.
Amo. ¿Per qué?
Cartero. Perque tinc molt pòcs dinés.
Amo. Es dir, que busques els meus....

En el 1600 era frecuentes los villancicos dialogados, donde preguntas y respuestas creaban un chispeante ambiente de fiesta navideña, recurso literario que se prolongó en 'les Felicitacions de Nadal', donde el cartero, barrendero o cartero entregaban el jocoso villancico. En la Navidad del 1857, era el cartero quien hablaba a un vecino: "Amo. ¿Qué porta pues? / Cartero. ¿Vol sabero?/ Amo. Per supost./ Cartero. Fam de torró."

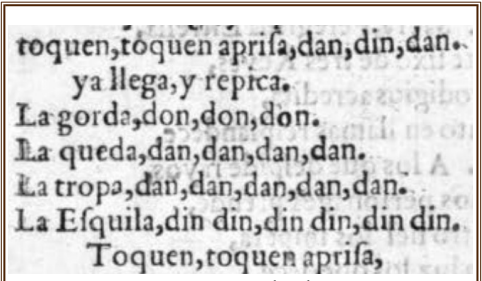

1. Di tu, Pere, algo.
Pere. Andreu lo diga.
Andreu. Pere, porque ſabe
llechir Siguidillas.
Coros. Dexen competencias,
digan algo, digan.
Andreu. Yo no sè de eſcriure;

Los coloquios o diálogos fueron fácil recurso para lograr la atención del pueblo. En este ejemplo, Pere y Andreu, "uno es Pescador de redes, / otro de caña", son los que dialogan en valenciano y español (Villancicos, año 1758)
El idioma valenciano también se escuchaba en lugares como la Cat. de Sevilla, en el año 1690:


Val. 4. Veniu Paſtorets alegres,
y deſcubrireu en U,
llagrimes, que com à flor,
ſon primaueres de fruts.

"Veniu Pastorets alegres,
y descubrireu en U,
llagrimes, que com a flor,
son primaveres de fruts"

En la barroca Sevilla del año 1696 resonaba en su catedral la onomatopeya de las campanas: '**din, don**...' Y en la Nochebuena de este 2022, los heroicos ucranianos que resisten las agresiones de Rusia oirán algo similar al **'ix trum**' del villancico del 1732, pero no serán bengalas pirotécnicas, sino el horroroso sonido de los misiles que destruyen Jarkov o Kiev. Esas son las luces de Navidad que iluminan la congelada Ucrania; aun así, entre penumbras y nieve, soldados y civiles cantan el más famoso villancico navideño de la patria, el **'Carol of the Bells**', compuesto en 1914 por el ucraniano Mykola Leontovych, donde también se oye el '**ding, dong**' de las campanas.


toquen,toquen aprisa,dan,din,dan.
ya llega,y repica.
La gorda,don,don,don.
La queda,dan,dan,dan,dan.
La tropa,dan,dan,dan,dan,dan.
La Esquila,din din,din din,din din.
Toquen,toquen aprisa,

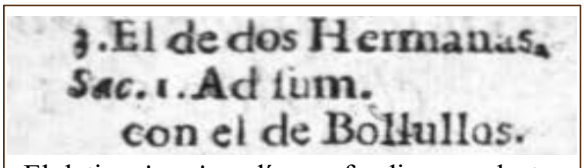
La onomatopeya de las campanas, usual en villancicos navideños, se escuchaba en Sevilla el año 1696. En la Navidad de este 2022, en Ucrania se oye el mismo sonido en boca de los que resisten la locura de Putin.

Cerca de la frontera de Ucrania, un grupo de soldados de la OTAN, con tres españoles entre ellos, cantan el villancico ucraniano 'Carol of the Bells' en esta Navidad del 2022:

Merry, Merry, Merry Chrismas
Merry, Merry, Merry Chrismas
On, on they send, on without end
Their joyful tone to every home
Ding dong, ding dong
Ding dong, ding dong...

En otro tiempo, fuera en Manila o Texas, también las fuerzas españolas cantaban villancicos al llegar la Navidad, e incluso algunos militares los componían. Así, los escuchados en la catedral de Cádiz, en el año 1687, salieron de la pluma del antiguo 'alférez Bartolomé Núñez de Castro'.

N.B. Respeto al '**Fum, fum, fum**', ¿puede que se inspirara en el latino '**sum**', escrito en ocasiones con **s-** que, en lectura rápida, semeja una **f-**? La onomatopeya 'fum' de la zambomba, quizá procediera del equívoco de *sum, fum, > fum*; aunque lo más probable es que responda a la costumbre de plagiar o hacer versiones de villancicos anteriores, . Palabras, versos y estrofas eran modificados para componer nuevos villancicos. Lástima que en 1936 se quemaran tantos impresos y manuscritos, hoy irrecuperables.


3. El de dos Hermanas.
Sac. 1. Ad fum.
con el de Bollullos.

El latino 'sum' podía confundirse en lectura rápida con 'fum' (Villancicos cantados en la la Catedral de Sevilla, año 1706)